

**Pan di vipera – pan di strega, Ed. Macchione, 2022, di
Greta Bienati e Giuliano Tosi**

la vipera: Viper, Otter
 la strega: die Hexe
 la Val Grande: zwischen Qssola-, Vigezzo-Tal und
 Langensee. Größtes Naturschutzgebiet
 Italiens
 p.5: a fianco di: an der Seite von, neben
 la fascina: Bündel
 la legna da ardere: Brennholz
 l'erba viperina: gemeiner Natterkopf
 il botton d'oro: Troll-, Dotterblume
 il faggio: Buche
 il versante: Abhang
 Guglielmo Marconi: 1874 Bologna – 1937 Roma,
 Nobelpreisträger, Erfinder der drahtlosen
 Nachrichtenübertragung
 1895: 1. Radioübertragung
 I fratelli Lumière: Auguste (1862 – 1954), Louis
 (1864-1948)
 1895: 1. Filmvorführung
 la conca: Becken, Mulde, Kessel, Muschelschale
 settentrionale, agg.: nördlich
 il riparo: Schutz
contraddistinto/a: gekennzeichnet,
 charakterisiert
 l'orografia: Topographie, Relief
 dalla testata allo sbocco: vom Bergkopf bis zur
 Mündung
 la sponda: Ufer
pianeggiante, agg.: eben, flach
scorgere, scorto: bemerken
ambrato/a: bernsteinfarben
scrutare: beobachten, genau betrachten
 il rettile: Reptil, Kriechtier
 la consuetudine: *abitudine*
 il braciale: Armreif
chinarsi: sich neigen, beugen
 7: giungere, giunto: erreichen, ankommen
attutito/a: gedämpft
 il macaone: Schwalbenschwanz
 la spira: Spirale, Windung
 la ragnatela: Spinnennetz
sgranare: aufsperrn, weit öffnen
reccondito/a: verborgen, entlegen
striato/a: gestreift
 la tigre dei prati: Tigervogelspinne

il ragno: Spinne
muto/a: stumm
rompere, ruppe, rotto: brechen, zerreißen
inferocito/a: wütend, wild
scattare: losschnellen, losgehen
stagliarsi: sich abheben
spettrale, agg.: gespenstisch
 *
soffice, agg.: weich
afoso/a: schwül, drückend
riemergere, riemerso: wieder auftauchen, sich
 erheben
schiudere, schiuso: *aprire*
 la madia: Teigtrog
incassato/a: eingepfercht
inghiottire, iscio: verschlucken
Vün de mel...: Uno di miele, due di latte, uno di
 pane ammuffito e puzzolente, mescola tre
 volte con il cucchiaio./ Benedetto il Gesù
 Bambino senza le fasce, senza il cuscino./
 Benedetti l'erba e i fiori, caccian via la febbre
 ed il dolore. In nome del Padre, del Figlio e
 dello Spirito santo.
 le stoviglie: das Besteck
 9: coricarsi: sich ins Bett legen
vegliare: wachen
 il guanciaie: Kopfkissen
rasserenarsi: heiter werden, aufhellen

Cap.I: Un angelo a Pogallo

Pogallo: im O. des Nationalparks
 l'incubo: Albtraum
 l'influenza spagnola: span. Grippe
spazzare via: wegfegen, -wischen
scandito/a: unterteilt, zerlegt
cupo/a: düster
 Giovanni Battista: Johannes der Täufer
ignaro/a: unwissend, unerfahren
scosceso/a: steil, abschüssig
 il Mottarone: 1492m hoher Berg zw. Lago d'Orta
 und Langensee
 la mole: Masse, Grösse
 12: sovrano/a: beherrschend, erhaben

Il santuario consacrato: geweihte
 Wallfahrtskirche
 la sponda: Ufer
 sferragliare: rasseln, kesseln
 la palude: Sumpf
 Feriolo: an der westlichsten Spitze des
 Langensees
 annidarsi: sich einnisten, das Nest bauen
 preg.mo: *pregiatissimo*: sehr verehrt, geehrt
 odierno/a: *di oggi*
 escogitare: ausdenken
 lo spettro: das Gespenst
 selvaggio/a, selvatico/a: wild
 sfamare: den Hunger stillen
 il latore: Überbringer, Bote
 investito/a di: beschäftigt mit, eingesetzt für
 13: la Fitoalimurgia: Wissenschaft über die
 essbaren Wildpflanzen
 pedemontano/a: del Piemonte
 quanto prima: so bald wie möglich
 regio/a: königlich
 aguzzo/a: spitz
 l'imbarcadero: Ländte, Landungssteg
 il baluginio: Blitzen, Glänzen, Flimmern
 la sfumatura: Tönung
 il settentrione: *il nord*
 il pendio: Abhang
 il Cuvignone: Gebirgszug und Pass bei Cittiglio
 mit dem Monte Nudo (1235m), zw. Luino,
 Laveno und Valcuvia
 14: lo sfruttamento: Ertrag, Ausbeuten, Nutzung
 secolare, agg.: hundertjährig und älter
 spregiudicativo/a: vorurteilsfrei, unbefangen,
 unvoreingenommen
 l'addomesticamento: Zähmung
 scarno/a: mager, hager, spindeldürr
 la stretta di mano: Händedruck
 15: reggere, retto: tragen, halten
 l'esito: Ausgang, Ende
 temerario/a: kühn
 16: residuo/a: (zurück)bleibend, restlich
 fa per voi: passt zu Ihnen, passt für Sie, dient
 Ihnen
 scalzo/a: barfuss
 la pianta dei piedi: Fusssohle
 *
 la mulattiera: Saumpfad
 inoltrarsi: vordringen, weiterführen
 il faggio: Eiche
 il solstizio: Sonnenwende

il flutto: Flut, Woge
 l'imbocco: Einmündung
 lo zaino: Rucksack
 il belato: Blöken
 rimbalzare: zurückprallen, s. ausbreiten
 il/la viandante: Wanderer, Wanderin
 costeggiare: entlang gehen
 affacciato/a su: gerichtet auf etwas
 il frutteto: Obstgarten, -plantage
 l'abitato: Siedlung, Weiler, Dorf
 annidato/a: eingemistet
 18: sbucare: auftauchen
 l'uscio: Ausgang, Tür
 la ruga: Falte
 folto/a: dicht (bewachsen), zahlreich
 l'alveo: Flussbett, Rinnsal
 esile, agg.: schmal, schlank
 la gola: Schlucht
 il saliscendi: Auf und Ab
 inghiottire, isco: (ver)schlucken
 la svolta: Bogen, Kurve
 la gerla: Rückenkorb, Hutte
 19: il lampo: Blitz
 beffardo/a: spöttisch, höhnisch
 il cenno: Zeichen
 svanire, isco: sich verlieren, s. verflüchtigen
 frastagliato/a: unregelmässig gezackt
 *
 la baita: Hütte
 le frasche: Laub
 la sfumatura: Tönung
 galleggiare: schwimmen
 la pozzanghera: Pfütze, Tümpel
 l'ortica: Brennessel
 la Vanessa: Trauermantel(Tagfalter,
 Schmetterling)
 sonnacchiare: dösen, schlummern
 l'orchidea maculata: geflecktes Knabenkraut
 sveltare: ragen
 accovacciarsi: sick bücken, kauern
 sfiorare: berühren, streifen
 il petalo: Blütenblatt
 intarsiato: gestreift, gezeichnet
 la screziatura: Sprenkelung
 20: balbettare: stottern
 incalzare: drohen, bedrängen
 frastornato/a: verwirrt, betäubt
 squadrare: mustern
 scorgere, scorso: erblicken, bemerken
 il grembiule: Schürze

ruvido/a: rau
 il portamento: Haltung, Verhalten, Benehmen
 scontroso/a: mürrisch, widerborstig, bockig
 la scemenza: *stupidaggine*
 troncàre: (das Wort) abschneiden, (die Unterhaltung) abbrechen
 21: obliquo/a: schief
 il versante: Abhang
 cingere, cinto: umgeben, umgürten
 l'assedio: Besetzung, Belagerung
 imboscato/a: versteckt, Drückeberger
 *
 il solaio: Dachboden, Söller
 la scodella: Schale, tiefer Teller, Schüssel
 il tramonto: Sonnenuntergang
 guizzare: blitzen, lodern, züngeln, schnellen
 fioco/a: schwach
 prodigioso/a: wunderbar
 ripido/a: steil
 lo schizzo: Skizze
 catturare: einfangen
 colmo/a di: (über)voll
 crepitare: knacken, knistern, knattern
 bussare: klopfen
 23: il falcone: Sichel
 perquisire, isco: durchstöbern, durch-, untersuchen
 a veglia: wach, im Halbschlaf
 l'arcangelo: Erzengel
 sbalordito/a: erstaunt, verblüfft
 la piena: Hochwasser
 rozzo/a: grob, rau
 24: allungare: hinstrecken
 il mazzetto, dim. di *il mazzo*: Strauss
 erba di San Pietro: St.-Peterskraut, Bitterkraut, Tamacetum Balsamita, Hahnenminze, Balsamkraut
 sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen
 il lattante: Säugling
 la tana: Höhle
 sogghignare: grinsen
 25: il seminarista: Priesterschüler
 compiere, compiuto: vollenden
 cingere, cinto: umgürten, umgeben
 l'assedio: Belagerung
 guizzare: flackern, züngeln
 la sagoma: Umriss
 affiorare: auftauchen
 avvampare: aufflackern, lodern, glühen
 scattare: aufschnellen, losgehen

la Via Lattea: Milchstrasse
 sovrastare: darüber stehen

Cap. 2: La voce delle erbe

irrompere, irrotto: einbrechen
 il crepitio: Rascheln
 il faggio: Buche
 valere, valso: wert sein, taugen, nützen
 cullare: (ein)wiegen
 la vetta: Gipfel
 immergere, immerso: eintauchen
 il capriolo: Reh
 indugiare: verweilen
 la faggeta: Buchenwald, -hain
 28: a monte di: oberhalb
 la casera: Käserei, Käsekammer, -hütte
 la malga: Alpweide, -wiese
 la civetta: Kauz
 la preda: Beute
 la carbonaia: Köhlerei
 l'occhiaia: Rand
 la balma: überhängender Fels, Berg-, Erdhöhle
 il cesto di vimini; Weidenkorb
 terso/a: *puro/a*, *limpido/a*
 il brivido: Schauern, Schauer
 rizzare: aufstellen
 la volta: Wölbung
 via via che procedevano: mit dem Vorwärtsgehen
 ritorcere, ritorto: krümmen
 spiccare: hervorkommen, -stechen, -springen
 la trama: Schussfäden; hier: Zeichnung, Maserung
 la corteccia: Rinde
 il ricamo: Stickerei, Sticken, Verzierung
 la cresta: Kamm (eines Hahnes oder Berges)
 29: la calvizia: Kahlheit, Kahlschlag
 la bruma: dichter, kalter Nebel
 innevato/a: *pieno di neve*
 l'intaglio: Kerbe, Einschnitt
 la piodata: Abhang, Felswand
 ricavare: ausheben
 affiorare: auftauchen
 la ginestra: Ginster
 il frassino: Esche
 il nibbio: Geier
 il Rosa: il Monte Rosa
 lo scorcio: Ausschnitt, Abschnitt
 il moscardino: Haselmaus
 la mora: Maulbeere, Brombeere

*

la pennellata: Pinselstrich
 rugginoso/a: rostig, rostfarben
 divampare: auflodern, aufflammen
 gli inferiori/ i superiori: untere/obere Augen
 occhieggiare: hervorgucken
 30: la vanessa lo: Trauermantel
 fulmineo/a: blitzartig
 sussurrare: flüstern
 il ciuffo: Büschel
 lanceolato/a: lanzettförmig
 riaversi: wieder zu sich kommen, s. wieder fassen
 glauco/a: hellgrün, blaugrün
 31: il bacello: Schote
 la Silene inflata: Leinkraut
 la verza: Wirz, Wirsing
 socchiudere, socchiuso: halb schliessen
 il polline: Pollen, Blütenstaub
 il gheppio: Turmfalke
 il calice: Kelch
 venato/a: geädert
 spuntare: spriessen, hervorkommen, aufgehen
 il cespuglietto, dim. di *cespuglio*: Gestrüpp
 32: stropicciare: reiben
 scrutare: beobachten, mustern, ergründen, prüfen
 la dorsale: Bergrücken
 il Faiè: monte di 1352m
 il bombo: Erdbiene, Hummel
 33: sdraiarsi: sich ausstrecken
 *

34: il bagliore: Schein, Leuchten, Schimmer
 la trave: Balken
 nodoso/a: knotig
 catturare: gefangennehmen
 mondare: reinigen, putzen
 il calderone: Feuerkessel, grosser Kessel
 il rame: Kupfer
 scolpire, isco: betonen, hervorheben
 la scja: Spur
 cupo/a: finster
 la ciocca: Haarbüschel
 guizzante, agg.: zügelnd, flackerig
 scaturire, isco: herausfallen, -schiessen
 sibilare: zischen, pfeifen
 fumigare: rauchen, räuchern
 arroventare: glühend heiss werden
 sprigionarsi: sich entfalten, verströmen, herauskommen

35: riscuotere, riscosso: aufrütteln
 la baita: Berg-, Alphütte
 valdese, agg.: Waldeser, -in, -isch
 infastidire, isco: stören, ungelegen kommen
 il cono di luce: Lichtkegel
 il Parco del Valentino: schönster Stadtpark Turins
 36: l'orto botanico: botan. Garten
 Giovanni Agnelli sen. (1866 -1945): Begründer der it. Autoindustrie
 il caporeparto: Abteilungsleiter
 lo zaino: Rucksack
 sbucare: auftauchen, herauskommen
 levigato/a: verwittert
 a disagio: unwohl,
 sporgersi: herauslehnen
 37: distogliere, -tolto: abwenden
 la brace: Glut, Feuer
 ruggente, agg.: brüllend
 il Sempione: der Simplonpass
 le viscere: Eingeweide
 lasciar depositare : sich setzen lassen
 la soffitta: Dachboden, -stube
 il Sempione: Simplon(pass)
 le viscere: Eingeweide

Cap. 3: Un'erba al giorno

la Monferrina: Volkstanz aus dem Gebiet des Monferrat
 spogliare: entkleiden
 la cantilena: Singsang
 rugginoso/a: rostig
 celare: verbergen, verhehlen
 nitido/a: klar, rein
 il ciglio: Rand, Wimper
 39: il Valentino: più gran parco di Torino
 impervio/a: unwegsam
 affetto/a: heimgesucht, leidend, behaftet, Träger einer Krankheit
 la miopia: Kurzsichtigkeit
 assaporare: kosten, probieren
 catturare: einfangen
 l'aculeo: Stachel, Dorn
 ritto/a: aufrecht
 l'erba cipollina: Schnittlauch
 lo stelo del re: Salomonssiegel
 il crescione d'acqua: Brunnenkresse
 la regina dei prati: Mädesüss
 l'erba lucciola: schneeweisse Hainsimse
 imbattersi in: (an)treffen, stossen auf

- 40: colmare: (über) füllen
 spaurito/a: ängstlich, verängstigt
 valicare: passieren, überqueren
 la forra: Schlucht
 41: infisso/a: hier: versenkt (infiggere: einschlagen)
 *
 stagliarsi: sich abzeichnen, s. abheben
 sparpagliare: zerstreuen
 lo schizzo: Skizze, Fleck, Spritzer
 tratteggiare: stricheln, schraffieren
 folto/a: dicht, dick voll
 far capolino: hervorgucken
 il grappolo: Traube
 il puta : Traubenkirsche
 il pennacchio: Federbüschel, -busch
 la porraci(h)a: Ludwiglia, Heusenkraut
 la pannocchia: Rispe
 il luvertin: breitblättrige Platterbse, Luvertin, *lathyrus latifolius*
 la borsapastore: Hirtentäschchen
 il trifoglio: Klee
 la malga: Alpwiese, -weide
 42: scosceso/a: steil
 contrastato/a: kontrastreich, umstritten, erkämpft
 inafferrabile, agg.: unfassbar
 cangiante, agg.: schillernd
 la sfumatura: Nuance, (Ab-)Tönung
 lo spessore: Dicke, Dichte, Stärke
 implacabile, agg.: unerbittlich
 scavare: aushöhlen, graben
 gli inferi: Unterwelt
 la balma: vorspringender Fels, Grotte (dt. Balm)
 scabro/a: rau, knapp, gedrängt
 intravedere: wahrnehmen, ahnen
 la cuspidè: Spitze, Höcker
 li spettro: Geist
 43: la vendetta: Rache
 la svàina: gutartige Hexe
 Pizzo Tignolino: 2246m, zw. Ossolatal und Val Vigezzo
 maculato/a: gefleckt
 rado/a: spärlich, dünn
 viscido/a: klebrig, schleimig
 l'erba unta: Alpenfettkraut
 accecante, agg.: blendend, blind machend
 il pendìo: Abhang
 addentrarsi: eindringen
 la faggeta: Buchenhain, -wald
 44: il valico: Übergang, Bergpass
 ansante, agg.: keuchend
 il greto: Kiesbank, -bett
 l'incavo: Einbuchtung, Aushöhlung, Kuhle
 il bivio: (Weg-)Kreuzung
 la gola: Schlucht
 inciampare: stolpern
 il ritaglio: Stück, Fetzen
 l'avvallamento: Senkung, Senke
 brullo/a: kahl, öde, nackt
 barcollare: wanken, taumeln
 luce radente, agg.: Licht bei tiefstehender Sonne
 stremato/a: übermüdet, erschöpft, zerschlagen
 aguzzo/a: spitz
 45: la sbarra: Gitter, Schranke, Barriere
 inabissarsi: sich versenken, stürzen
 la scanalatura: Rillen
 invischiato/a: angeklebt
 dissolvere, dissolto: auflösen
 dilagare: sich ausbreiten, überfluten
 esausto/a: erschöpft
 *
 ritrarre: *fare un ritratto*, portraituren
 la linfa: Saft einer Pflanze oder eines Baumes
 lo stelo: Stiel
 squassare: schütteln, rütteln
 la corteccia: Rinde
 il minatore fogliare: Minierer, Insektenlarve v. Schmetterlingen, Käfern und Fliegen, die Laubblätter zernagt und Gänge herausfrisst
 il crespino: Berberitze
 la sorba: Vogelbeere
 il caglio: Lab
 scandagliare: ergründen, erforschen
 il sonaglino, dim. di *il sonaglio*: Schelle
 il chichingero: Physalis, Lampionblume
 infiggersi, infitto: sich in den Kopf setzen
 l'emanazione, f.: Ausdünstung, Ausströmen, -strahlen
 aprigno/a: herb, säuerlich
 la corniola: Kornelkirsche
 il rovo: Brombeerstrauch, Brombeere
 il cardo: Kardendistel
 la casa di ringhiera: typ. langgezogenes Haus mit ebensolangem Balkon, auf den viele Türen hinausgehen
 49: vegliare: wachen
 armeggiare: herumwerfen
 la fata: Fee
 scintillare: glänzen

Cap.4: Das verlorene Tal

terso/a: blitzblank, sauber
 l'ocra, f.: Ocker, gelbbraun
 intorpidito/a: benommen, betäubt, träge
 la brezza: Brise
 intrecciato/a: verflochten
 intessere, intessuto: einflechten, einweben,
 hier: einschleichen
 sbiadire, isco: verblassen
 la chioma: Haarschopf, Mähne, Baumkrone,
 Laub
 rugoso/a: runzlig, faltig, durchfurcht
 la stretta: Enge, Engpass
 51: incombere: drohen, drohend hängen
 il camoscio: Gämse, Gämsbock
 l'abisso: Abgrund, Kluft
 il poggio: Anhöhe, Hügel (etimol.: podium)
 il recesso: Abgrund, geheimer Winkel
 l'illusionista, f.+m.: Zauberkünstler/in
 a monte: oberhalb, über
 la conca: Schale, Mulde, Becken, Wanne
 la vinca: Immergrün
 la pratolina: Gänseblümchen
 52: il ciuffo: Büschel
 gli avi: Ahnen, Vorfahren
 sterminare: ausrotten, vernichten, vertilgen
 spoglio/a: nackt, kahl
 il pianoro: Hochebene, Plateau
 il francolino di monte: Haselhuhn
 53: le fronde: Laub
 il cotogno: Quitte
 *
 cremisi, agg. inv.: Karminrot
 sfumato/a: verschwommen, zerronnen
 il cadmio: Kadmium, Pigment für gelbe, orange
 und rote Farben
 lo stame: Faden, Staubblatt
 il sambuco: schwarzer Holunder
 chinare: senken
 54: la rugiada: Tau
 il coleottero: Käfer
 Val Sangone: ca. 26 km westl. von Turin
 svettare: emporragen
 il petalo: Kronblatt
 il ricciolo: Locke
 lo stelo: Stiel
 55: il fruscio: Rauschen, Rascheln
 di slancio: spontan, schwungvoll
 sporgersi, sporto: vorlehnen, herauslehnen
 scrutare: genau betrachten, mustern

la vetta: Spitze, Gipfel
 arrampicarsi: klettern
 lo stame: Faden, Staubblatt
 rapito/a: gefesselt, gespannt, hingerissen,
 entzückt
 setoso/a: seiden
 urtare: (zusammen)stossen
 assorto/a: gedankenverloren, versunken
 avvampato/a: errötet, erhitzt, entbrannt
 57: regale, agg.: königlich, fürstlich
 il caprifoglio: Geissblatt
 svanire, isco: schwach werden, gedämpft
 werden
 il pellegrino: Wanderfalke
 la nube: Wolke
 squarciare: zerreißen, zerfetzen
 il boato: Dröhnen, Donnern, Getöse
 lo scampanio : Bimmeln, Glockengeläut
 l'alone, m.: Lichtschein, Lichthof, Halo
 il vortice: Wirbel, Strudel
 strambo/a: *strano/a*
 la pozione magica: Zaubertrank
 febbrefugo/a: fiebersenkend
 ambrato/a: bernsteinfarben
 lo sbuffo: Schwall, Paffen, Windstoss
 schioccare: schnalzen, knallen, schnippen
 crepitare: knistern, knattern
 la pioda: Steinplatte anstelle von Dachziegeln
 scrosciare: rauschen
 il rombo: Rhombus, Raute
 il ciottolo: Kieselstein
 60: disporsi alla veglia: sich auf Wachbleiben
 einstellen
 riattizzare: wieder anfachen
 crollare: zusammenfallen
 scostare: auf die Seite schieben
 il sepalò: Kelchblatt
 il sipario: Vorhang (Theater)
 l'antera: Staubbeutel
 lo schiaffo: Ohrfeige

5. Il Paradiso in un fiore selvatico

vorticare: wirbeln
 la girandola: Feuergeist, Wasserrad,
 Windrädchen, Wetterfahne, Wassergeist,
 Wirbel
 terso/a: rein, klar, blitzblank
 arruffato/a: zerzaust
 il sigillo: Siegel
 il vano della porta: Türgericht

la fibbia: Schnalle
 chinarsi: sich neigen
 gli utensili: Geräte
 allestire, isco: einrichten, gestalten, ausrüsten
 63: squillante, agg.: durchdringend, grell,
 schallend
 sobbalzare: aufspringen, zusammenfahren
 il parapetto: Brüstung
 spiccare il volo: weg-, auffliegen
 il lampo: Blitz
 balenare: wetterleuchten, aufleuchten
 *
 tiglioso/a: faserig, zäh
 sghembo/a: schräg, schief, krumm
 belare: blöken
 falciare: schneiden (mit der Sense)
 la mulattiera: Saumpfad
 65: il richiamo: Ruf
 contrariato/a: ungehalten
 stizzirsi, isco: sich ärgern über
 66: il palo di legno: Holzpfosten
 la canapa: Hanf
 il favonio: Föhn
 sfregare: reiben
 l'asse, f.: Brett
 il mastello: Bottich
 spiegare: ausbreiten, auseinanderfalten
 riscuotersi, riscosso: wieder zu sich kommen,
 sich aufrütteln
 scaraventare: schmeissen
 strofinare: reiben
 67: la chioma: Haarschopf, -tracht, Baumkrone
 *
 il rio: ruscello, canale
 rombante, agg.: donnernd, dröhnend
 sopraffatto/a: überwältigt
 la frana: Bergsturz, Erdbeben, Steinlawine
 travolgere, travolto: umwerfen, überwältigen
 impetuoso/a: ungestüm, heftig
 68: il bavero: Kragen
 inchiodare: einschlagen (Nagel), stechen, heften
 (Augen)
 querulo/a: jammernd, wehleidig
 divincolarsi: sich loslösen, losreißen
 mollare la presa: den Griff lösen
 incombere: drohen
 l'irruenza: Heftigkeit, Ungestüm
 folto/a: dicht
 69: la pacca sulla spalla: Achselklopfen
 la coltre: (Bett-)Decke

la vampa: Flamme, Glut, Hitze
 arretrare : zurückziehen, -gehen
 il cazzotto : Fausthieb, Boxhieb
 *
 a stento : mühsam, kaum
 sbucare : auftauchen
 70 : il livido : blauer Fleck
 distogliere, distolto : abwenden
 avvampare : *arrossire*, erröten
 sbarrare: aufsperrn
 repentino/a: plötzlich, unvermittelt
 rigare: Linie(n) ziehen
 sfiorare: streifen
 71: radioso/a: leuchtend
 galeotto/a: kupplerisch

6. Il ritorno del diavolo

Alboino: Albuin
 il Matajûr: 1642m, in den Julischen Alpen, an
 der Staatsgrenze zw. It. und Slowenien (im
 Friaul-Jul. Venetien)
 il frassino: Esche
 poggiare: *stare*
 sgorgare: entspringen, sprudeln, fließen
 Odin: der höchste Gott der nordischen
 Mythologie
 stremato/a: erschöpft, erledigt
 Aquileia: 181 v.Chr. gegründet, nahe dem Golf v.
 Triest, heute eine der archäolog. reichsten
 Stätten Europas
 la crociata: Kreuzzug
 Cividiale: im NO-ital. Friaul
 ostruire, isco: verstopfen, zustopfen
 73: l'assenzio: Wermut, Absinth, Bitterkeit
 il clangore: Klang, Schall der Kriegstrompeten
 la spallata: Schulterstoss
 la diga: Staudamm, Talsperre
 lo stormo: Schwarm, Schar; *a stormo*:
 scharenweise
 frustare: geisseln
 la bufera: Sturm
 inghiottire, isco: verschlucken, einstecken
 livido/a: blassgrau, fahl
 la forra: enges, abschüssiges Tal, Rinnsal, (etym.:
 Furche)
 scheggiare : plündern

 il Natisone : östl. von Udine, 55km langer slow.-
 it. Bach
 il gorgo: Strudel, Wasserwirbel

smeraldino/a: smaragdgrün

Isonzo: dt. Sontig, 138 km lang. Es gab im 1.

Weltkrieg 1915 -1918 12 grosse

Isonzoschlachten zwischen Italien einerseits und den verbündeten Österreich-Ungarn und dem dt. Kaiserreich andererseits.

*

la balza: Steilhang

radente, agg.: flach

lo strepito: Krach, Lärm, Aufsehen

l'aquilone, m.: Drachen

la sagoma: Umriss, Schattenbild

75: investire: anfahren, überfahren

distogliere, distolto: abwenden

farfugliare: stammeln, stottern

Intra: am Langensee, nördl. von Verbania

sfondare: durchbrechen

sbottare: herausplatzen

il subbuglio: Aufruhr, Aufregung

la rotta: Niederlage, Bruch

*

a tratti: manchmal, teilweise, von Zeit zu Zeit

scostarsi: sich lösen, wegschieben, wegrücken

77: la cicoria: Wegwarte, Zichorie

l'impronta: Spur, Abdruck

indugiare: zögern

l'anta: Schranktüre, Fensterladen

l'erba cedrina: Zederngras, Zitronenverbene,
Aloysia citrodora

impacciato/a: ungeschickt, befangen, verlegen

alle prime armi: als blutiger Anfänger

cigolare: kreischen, quietschen

il cardine: (Tür-, Fenster-)Angel

il vano: Raum, Hohlraum

il rammendo: Flickstelle, Stopfen, Flicker

volteggiare: flattern

78: precoce, agg.: früh(zeitig, -reif), vor der Zeit

furbo/a: schlau, spitzbübisch

il pizzo: Spitze

il fiocco di raso: Satinmasche

il retro: Hinterseite

la soglia: Schwelle

il grilletto: Abzug

il bersaglio: Ziel

scattare: (auf-)schiessen, schnappen

il faggio: Buche

79: sibilare: pfeifen, zischen

la torcia: Lampe

sbraitare: wettern, anschreien

il burrone: Schlucht, Abgrund

li'incubo: Albtraum

consueto/a: gewohnt, alltäglich, üblich

il riparo: Schutz

pulsante, agg.: klopfend

80: schierarsi: s. aufstellen

la ruga: Hautfalte, Runzel

aguzzo/a: geschärft, zugespitzt

acuminato/a: zugespitzt, scharf

il congegno: Mechanismus, Vorrichtung

sbronzo/a: betrunken

81: la fiaccola: Fackel

il ghigno: Hohnlächeln, Grinsen

il grembiule: Schürze

scagliarsi: sich werfen

7. L'ombra del corvo

il corvo: Rabe

uncinato/a: gekrümmt

la peluria: Flaum

ispido/a: borstig, struppig

marezzato/a: gemasert

il teschio: (Toten-)Schädel

la sfinge testa di morte: Windenschwärmer

a suo agio: wohl, gemütlich

il tasso: Taxus, Eibe

stagliarsi: sich abzeichnen

la vigilia: Vorabend

la fossa: Grab, Graben, Grube, Loch

il becchino: Totengräber

planare: segeln

il larice: Lärche

il muro di cinta: Friedhofmauer

graffiare: (an)kratzen

gracchiare: krächzen

il poggio: Erhöhung, Hügel

84: colmo/a: übervoll

ultimare: finire

il tumulo: Haufen

*

la zitella: ledige Frau

lo spazzacamino: Kaminfeger

85: sbarazzarsi di: sich entledigen, befreien

lo/la straccione, a: zerlumpter Mensch

puntare le zampe: widerspenstig die Beine
versteifen

come che fosse: wie auch immer

imbrogliare: betrügen

86: il tubero: Knolle, Zwiebel

il ciclamino: Alpenveilchen

il/la viperaio/a: Vipern-, Otternfänger/in

lugubre: unheilvoll, unheimlich
 l'intreccio spettrale: gespenstisches,
 unheimliches Geflecht
 il verso: Melodie, Strophe, Ruf
 il riquadro: Rechteck
 accudire, isco: besorgen, hüten, aufpassen
 incidere, inciso: einschneiden
 la ciotola, la scodella: Schale, Ohrentasse
 placare: besänftigen
 dar le spalle: den Rücken zudrehen
 88: la smorfia: Grimasse
 la soglia: Schwelle
 barcollare: taumeln
 *

89: il fuoco fatuo/a: Irrlicht (fatuo/a:
 oberflächlich, leer)
 lo spillo: Nadel
 il ghiacciaio: Gletscher
 espiare: sühnen
 stringere, stretto: zusammendrücken, -kauern
 agghiacciante, agg.: entsetzlich, grauenvoll
 stridere: kreischen, quietschen
 ruvido/a: rau
 svanire, isco: verblassen, verschwinden, sich
 verflüchtigen

8. Vipernhaut

sferzare: peitschen
 scaraventare: schubsen, schleudern
 vischioso/a: schleimig, klebrig, leimig
 pungere, punto: stechen
 fremere: zittern, beben
 adunco/a: gekrümmt, hakenförmig
 la zolla: Erdscholle
 acuminato/a: zugespitzt
 indaco, inv.: indigoblau, dunkelblau
 il varco: Zwischenraum, Durchkommen
 l'erba cacciadiavoli, l'iperico: Johanniskraut
 il focolare: Herd, Kamin, Feuerstelle
 91: frinire, isco: zirpen
 stridulo/a: schrill, zirpend
 rimbombare: widerhallen
 92: sfinito/a: erschöpft, angestrengt
 il frantume: Bruch, Trümmer
 galleggiare: schwimmen, wehen
 93: speziato/a: würzig
 la tinozza: (Wasch-)Bütte, Wanne
 la voluta: Kringel, Spirale
 lindo/a: sauber, gepflegt
 terso/a: blitzblank, makellos

il cumino: Kümmel
 olio di San Giovanni: Johanniskrautöl
 intralciare: behindern, stören
 attingere, attinto: entnehmen
 94: la grinfia: Krallen
 la muta: Schlangenhaut, das Sich-Häuten
 diradersi: abnehmen, seltener werden
 il comignolo: Kamin, Schornstein, Dachfirst

9. La mano del diavolo

greve, agg.: schwer, quälend
 la coccinella: Marienkäfer
 la vanessa dell'ortica: kleiner Fuchs (farfalla)
 l'alveare, m.: Bienenstock
 dissodare: urbar machen
 la zolla: Erdscholle
 inabissarsi: sich (hinunter)stürzen
 scavare: aushöhlen, graben
 il cunicolo: unterird. Gang, Kaninchen
 il grembo: Schoss
 germogliare: spriessen
 la rotta: Niederlage, Dambruch
 la battaglia di Caporetto: 24.-27.10.1917 und
 Stellungskrieg am Piave: Sieg der
 Mittelmächte gegen Italien, v.a. dank
 Einsetzen von Giftgas
 assestare: ordnen
 arruolare: rekrutieren, einziehen, einberufen
 il Cavedale: im Ortler-Gebirge (rhät. Alpen),
 3769m hoch
 il Gran Zebrù: Königsspitze, 3851m hoch, an der
 Grenze zw. Lombardei und S-Tirol, 2.-
 höchster Berg der Ortler Alpen
 96: Valfurva, Dorf, das Mitten im heutigen
 Stilfserjoch-Nat.schutzgebiet auf 1339m liegt
 la tormenta: Schneesturm
 ibernare: einfrieren, aufs Eis legen
 bellico/a: kriegerisch
 temporeggiare: Zeit gewinnen
 l'alpino semplice: einfacher Gebirgssoldat
 lo strepito: Getöse, Gedröhn
 scongiurare: bannen, beschwören, anflehen,
 abwenden
 scandire, isco: unterteilen, einen Rhythmus
 geben
 il raggio: Strahl
 la trave: Balken
 fare a meno di: verzichten
 97: la trincea: Schützengraben
 l'ingranaggio: Räderwerk

il lichene: Flechte
 la chiazza: Fleck, Klecks
 il gallo forcello: Birkhuhn
 l'urogallo: Auerhahn
 il cirmolo: Zirbelkiefer
 98: la radura: Waldlichtung
 l'abete, m.: Tanne
 gualcito/a: zerknittert
 lo spago: Schnur
 ricamare: stecken
 la gavetta: Blechnapf, Kochgeschirr, Gamelle
 sconfinato/a: grenzenlos, unendlich lang
 l'usignolo: Nachtigall
 *
 squassare: schütteln, rütteln
 trafugare: stehlen, entwenden
 la gerla: Rückentragkorb
 lo sfroso (lomb.): Matsch; andare di sfroso:
 schmuggeln
 100: il Gridone: 2186m, in den Tessiner Alpen;
 Hodler malte ihn 1893.
 Malesco: Gemeinde im Verbano-Cusio-Ossola-
 Gebiet im Valle Vigezzo/Centovalli
 l'ingorgo: Stau
 *
 tenue, agg.: schwach, zart, leicht
 il croco: Krokus
 101: le fatezze: (Gesichts)züge
 sveltare: empor-, aufragen
 brandire, isco: schwingen, schwenken
 la volta: Gewölbe, Wölbung
 consunto/a: abgewetzt, verbraucht
 penzolare: hängen
 sbalordire, isco: verwirren, betäuben
 101: avido/a: gierig
 arido/a: trocken
 rizzarsi: sich aufrichten
 stralunato/a: verdreht, aufgelöst
 il monte Cristallo, 3221m, Berg der Dolomiten
 il pattugliamento: Patrouillieren
 l'imboscata: Hinterhalt
 la retrovja: Etappendienst
 coprire: schützen, abdecken
 il cecchino: Scharfschütze
 103: il boato: Dröhnen, Donnern, Getöse
 la valanga: Lawine
 il reparto: Abteilung
 rinvenire: wieder zu sich kommen
 monco/a: verstümmelt
 a monte: oberhalb

104: la bisaccia: Brottasche, Quersack
 lo scherno: Hohn, Spott
 scaraventare: schmeissen, werfen
 il bocciolo: Blütenk(n)opf
 105: galleggiare: wogen, schwimmen
 calare: herunterschlagen, -fliegen, -fahren
 la pernice: Rebhuhn
 mutilo/a: versehrt, verstümmelt
 la coturnice: Steinhuhn
 chiocciare: glucken
 la dorsale: Bergrücken, -kette
 lo smeriglio: Merlin (Falkenart)
 perlustrare: durchkämmen, -suchen
 il soffione: Löwenzahn
 il macaone: Schwalbenschwanz
 semper (lat.): immer
 strozzare: erwürgen
 barcollare: wanken
 serrare: verschliessen, zuziehen
 106: il crepitio: Knistern, Rascheln
 la lama lampeggiante: flackernder Lichtstrahl
 la connessura: Ritze
 ritto/a: gerade
 appicare fuoco: Feuer legen
 il lembo: Zipfel
 l'artiglio: Klaue, Krallen
 il cardine: Angel
 lo strappo: Ruck, Reißen
 la vampata: Hitzewelle, Stichflamme
 107: ruggire, isco: brausen, heulen, lodern
 il rogo: Feuer, Scheiterhaufen
 aleggiare: in der Luft hängen, schweben
 fioco/a: schwach

10. Fantasmì a Pongallo

il bersagliere: Scharfschütze
 ereditare: erben
 il pendio: Abhang
 109: il casaro: Käser
 una manciata di volte: *poche volte*, ein paarmal
 la grinta: finsternes Gesicht, Entschlossenheit
 110: il Ri, anche l'Aril: *fiume*
 la baita: Berg-, Alphütte
 spiovere, spiovuto: finire di piovere
 guardingo/a; vorsichtig, umsichtig
 fiutare: schnüffeln
 la stonatura: Verstimmung, hier. Änderung
 il caino: Verräter, Kain
 a tradimento: hinterrücks, heimtückisch
 astuto/a: schlau, listig

sciorinare: auslegen
 insidioso/a: gemein, hinterhältig, heimtückisch
 *

111: disdegnare: verschmähen
 mangiare la foglia: den Wink verstehen
 immusonito/a: schmollend
 mugugnare: brummen
 l'estro: Laune, Anwandlung
 l'avventore: Gast
 la Morosa: Ver-, Geliebte
 la soffiata: Tipp, Denunziation
 mandamentale: Bezirks-...
 112: il maggiociondolo: Goldregen
 il peccio: Fichte
 la parrocchiale: Pfarrkirche
 la balza: Steilhang
 smerciare: *vendere*
 113: la spina: Dorn
 fatato/a: verhext, verzaubert, verwunschen
 accudire, isco: hüten
 il ghiro: Siebenschläfer
 114: l'appuntato: Obergefreiter
 arenare: versanden
 impilato/a: aufgeschichtet
 l'ontano: Erle
 115: la verza: Wirz, Wirsing
 la levatrice: Hebamme
 fasciare: wickeln
 *

116: il crepuscolo: Einnachten, Dämmerung
 le macerie: Trümmer(haufen), Schutt
 sputato/a: echt
 la scemenza: *stupidaggine*
 117: il brivido: Schaudern, Hühnerhaut
 scrollare: schütteln, rütteln
 lo scossone: Ruck
 baluginare: flackern, sofort auftauchen und
 verschwinden
 il ballatoio: (Innen-)Balkon, Galerie
 118: travolgere, travolto: umwerfen
 sommergere, sommerso: untergehen, ertrinken
 in un amen: *subito*
 119: porgere, porto: reichen
 il brindisi: Trinkspruch, Zutrinken
 sorgere, sorto: aufgehen

11. Il quarto cavaliere

poderoso/a: gewaltig, kräftig, stark
 dare avvio: Start geben, in Gang bringen

Vittorio Veneto: Stadt bei Treviso, Region
 Venezien
 lo sgretolamento: Zerbröckeln
 l'impero ottomano: das ottoman./osman. Reich:
 1299 – 1922
 la resa incondizionata: bedingungslose
 Kapitulation von 1918, vor den Toren Padovas
 121: il plenipotenziario: Bevollmächtigter
 l'armistizio: Waffenstillstand
 l'abdicazione, f.: Rücktritt, Abdanken, Verzicht
 rassegnare le dimissioni: zurücktreten
 il spartachista: Mitglied des Spartaka-Bundes
 (dt. trotzkistische Organisation)
 *
 il flagello: Geißel
 il morbo: Krankheit
 imperversare: grassieren, wüten
 la peste nera: Pocken
 la piaga: Plage
 malcapitato/a: unglücklich
 mettere in sospetto: ahnen lassen, misstrauisch
 machen
 raggomitolarsi: kuscheln, s. einwickeln, s.
 zusammenrollen
 il decorso letale: tödlicher Verlauf
 inesorabile, agg.: unerbittlich
 cianotico/a: zyanblau
 l'espettorato: Auswurf
 l'essudato: Ausschwitzen, Absonderung
 boccheggiare: nach Luft ringen
 123: la bava: Speichel
 gravare: drücken, beschweren
 rincorrersi: sich (ver)folgen, hinterher laufen
 l'apice: Gipfel, Höhepunkt
 impettito/a: kerzengerade, mit geschweller
 Brust, stolz
 124: ripugnante,agg.: abstossend
 lacero/a: zerschlissen
 125: pattuito/a: (vertraglich) abgemacht
 lo straccio: Lumpen, Fetzen
 imbrogliare: hintergehen, übers Ohr hauen,
 betrügen
 sbottare: herausplatzen
 la tinozza: (Wasch-)Bottich, Kübel
 schiacciare: (hinein-, zer-)drücken
 arricciare: kräuseln
 il musetto: Gesichtchen, Mäulchen,
 Schnäuzchen
 *
 il fiocco: Masche, Flocke
 rispuntare: wieder auftauchen

rintanarsi: sich verziehen (in die Höhle: la tana), verstecken

scovare: aufstöbern

127: cantilenare: leiern

il grillo del focolare, il grillo domestico: Hausgrille

la chig^ucciola: Schnecke, @

il guscio: Schale, Hülle; hier: Häuschen

il ramarro: Smaragdeidechse

baluginare: aufscheinen

la farmacopea: (amtliches) Arzneibuch

sbiadire, isco: verblassen, verbleichen

consumere, consunto: verbraucht

*

il/la mendicante: Bettler/in

sfibrare: schwächen, entkräften, aufreiben

129: micidiale, agg.: tödlich

assiduo/a: fleissig, ausdauernd, beharrlich

l'osmante, m.: Osmanthe, Ölbaumgewächs, duftend

meticoloso/a: kleinlich, sorgfältig, genau

incontrovertibile, agg.: unwiderlegbar, unumstösslich

il vagito: Wimmern

131: il bastardo/a: uneheliches Kind

corrucciato/a: traurig, ärgerlich, erzürnt, verdüstert

l'emergenza: Notfall, Notstand

*

requisire, isco: in Beschlag nehmen, besetzen

saturo/a: belegt, ausgelastet, satt

il corteo funebre: Leichenzug

132: l'avente diritto: Berechtigte/r

la f^uida: Fehde

la corsia: Korridor, Gang, Autobahnspur

bardare: einschirren, herausputzen, auftakeln

esausto/a: erschöpft

l'inserviente, m.+f.: Dienstbote/in, Bedienstete/r

baffuto/a: (schnurr)bärtig

la carità: Wohltätigkeit

piombare: hereinplatzen

il ricovero: Zuflucht, Asyl, Heim

in ogni dove: *dappertutto*

compreso/a: erfüllt von

il pomello: Knauf

133: il becchino: Totengräber

la diceria: Gerede, Gerücht, Klatsch

disparato/a: unterschiedlich

l'incremento: Zunahme

il decesso: Ableben, Abgang, Todesfall

il provvedimento: Massnahme
*

gremire, isco: füllen, bevölkern

il pertugio: Loch, Spalt

134: voler bene: *amare*

indulgente, agg.: nachsichtig

il decorso: Verlauf, Ablauf

135: compilare: ausfüllen

12. L'inimicizia del ragno

l'inimicizia: Feindschaft

il ghirigoro: Schnörkel

la tettoia liberty: Jugendstil-Vordach

obiettare: entgegnen

137: il cenno di inchino: angedeutete Verbeugung

*

l'assenzio: Absinth, Bitterkeit

fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig

la libbra: Pfund

l'oncia: Unze, Quäntchen

la radice di angelica: Engelswurz, Heilpflanze und würzende Zutat zu Likören

il calamo aromatico: Kalmus, Sumpfpflanze, Heilpflanze

139: la badiana delle Indie: Sternanis

il dittamo: Diptam; da der Strauch viele Öle enthält, ist er sehr entzündbar

macerare: ziehen, einwirken lassen

smaltire, isco: *digerire (isco)*

le basette: Koteletten (Teil des Bartes)

il ciuffo: Büschel

l'apice, m.: Höhepunkt

la linca, loup chalon: Luchs

l'anfratto roccioso: Felsschlucht

140: felino/a: kätzisch, zur Katze gehörend

Torre Pellice: Kleinstadt und Gemeinde, Zentrum der Valdenser, 50 km sw von Turin

spiccare un balzo: zum Sprung anheben, losspringen

inspirare: einatmen

142: esangue, agg.: blutleer, blass, kraftlos

franare: zusammenbrechen, -stürzen

il camice: Berufsschürze

143: ninnare: in den Schlaf wiegen

giacere: stehen, liegen, ruhen

145: allentare: lösen, loslassen

cingere, cinto: umgeben, umgürten, umringen

il polso: Handgelenk, Puls

strammazzare: hinfallen, hinschlagen

il rimbombo: Hallen, Dröhnen
l'acciottolato: Steinpflaster

13. La memoria della farfalla

a distesa: aus vollem Hals, anhaltend
il tepore: (wohlige) Wärme
il rintocco: Glockenschlag
rincorrersi: Fangen spielen, nachrennen
riecheggiare: hallen
la tempia: Schläfe
147: la sieroterapia: Therapie mit Blutserum
rimboccare: einstecken, aufkrepeln
stravolto/a: durcheinander, aufgelöst,
aufgewühlt, verdreht
devastare: verheeren, vernichten, zerstören
l'estate (f.) di San Martino: Martini-,
Altweibersommer
annidato/a: versteckt
di rimando: zurück, darauf
149: sfocato/a: verschwommen
brulicare: wimmeln, übersprudeln
la zanna uncinata: hakenförmiger Stosssahn,
Hauer
irto/a di: gespickt mit
la striatura: Streifen, Gestricheltes
lo slancio: Ruck, Elan
rovente, agg.: heiss, feurig
ammuffito/a: grau, schimmelig
investire: anfahren
151: le stoviglie: Geschirr
esasperato/a: empört, aufgebracht
inghiottire (inghiotto, inghiottisco): schlucken
152: lenire, isco: dämpfen, abschwächen,
lindern, verringern

14. Epilogo

la fauci: Rachen, Schlund
sconfiggere, sconfitto: besiegen
varcare: überschreiten
lo sfrosino: Schmuggler
la diserzione: Dienstverweigerung, Desertieren
154: l'anagrafe: Einwohnerverzeichnis
Valaz: Tal und Bach
fragoroso/a: tosend, dröhnend
(s)valicare: überqueren, passieren
155: il Pedum: 2 111 m
gramo/a: mühselig, armselig, trostlos
la foce: Mündung
ripercorrere all' indietro: wieder rückwärts
gehen

stringere d'assedio: überwachsend verengen
scrollarsi di dosso: abschütteln
156: il torpore: Müdigkeit, Schläffheit, Taubheit,
Trägheit
invadere, invaso: sich einschleichen, einnisten
ribattere: stampfen
obliquo/a: schief, schräg
il midollo: Rückenmark
la linfa: Pflanzensaft
raggrinzire, isco: schrumpfen
157: la contiguità: Nähe, Nachbarschaft
la sufficienza: Überheblichkeit
d'altronde: übrigens
ovvio/a: selbstverständlich, natürlich
la muffa: Schimmel

Elisabeth Profos-Sulzer, Wohlen b.B.,
27.12.2023